

● ● ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ НА РОЗРОБКУ ОНЛАЙН УГОРСЬКО / РУМУНСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО СЛОВНИКА ДЛЯ ОДНОГО ПРЕДМЕТА

У цьому технічному завданні визначаються заходи, які будуть здійснюватися в рамках мовного компонента Проєкту «Фінська підтримка реформи української школи» (далі: Проєкт), зокрема для Кластера 3 «Освітнє середовище».

1. Загальна інформація про проєкт

«Навчаємось разом» – це чотирирічна програма співпраці, яка почалася між Україною й Фінляндією в липні 2018 року та до якої наприкінці 2018 року приєднався ЄС. Проєкт триватиме до липня 2022 року. Проєкт реалізується компанією FCG International.

Проєкт має національне охоплення та спрямований на підтримку реформи «Нова українська школа» (НУШ), особливо в галузі початкової освіти, він поділений на три взаємопов'язані тематичні кластери: підготовка вчителів, популяризація освіти та нове освітнє середовище.

Загальний бюджет становить 8 млн євро, з яких 6 млн євро виділила Фінляндія. Крім того, ЄС надає 2 млн євро в якості додаткового фінансування для підвищення якості викладання української мови як ДМ/М2 серед національних меншин.

2. Контекст завдання

Новий закон «Про освіту» був прийнятий в Україні 5 вересня 2017 року. Стаття 7 Закону передбачає збільшення кількості предметів, що викладаються українською мовою для національних меншин на рівні середньої освіти.

В листі від 29 вересня 2017 року Міністерство закордонних справ України звернулося до Венеційської комісії, консультативного органу в галузі конституційного права, з проханням зробити висновок щодо статті 7 Закону «Про освіту», яка регулює використання державної мови, а також мов меншин та інших мов освіти.

У 2018 році Міністерство освіти і науки підготувало дорожню карту щодо мов меншин і звернуло увагу на необхідність підвищення якості викладання української мови серед етнічних громад, особливо у Закарпатській та Чернівецькій областях.

Закарпаття та Чернівці є багатонаціональними та багатокультурними регіонами з угорсько- та румуномовними групами лінгвістичних меншин. Наступні райони щільно

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035



заселені національними угорськими громадами: Берегово, Виноградів, Ужгород; та румунськими: Тячів, Герца, Новоселиця, Сторожинець, Глибока, Чернівці. У 2019/2020 навчальному році в Закарпатській області налічується 72 школи з угорською мовою навчання; 27 шкіл з українською та угорською мовами навчання; 12 шкіл з румунською мовою навчання та 2 школи з українською та румунською мовами навчання. Загалом у цій області освіту угорською мовою отримують 17192 учні, а румунською мовою – 2591 учень. У Чернівецькій області налічується 56 шкіл з румунською мовою навчання та 18 – з українською та румунською мовами навчання. Загалом у цій області освіту румунською мовою отримують 13518 учнів.

Викладання у вищезазначених школах здійснюється переважно мовою меншин, тоді як українська мова вивчається лише як окремий предмет. Ці школи не забезпечують учням достатнього рівня володіння мовою для вступу до вищих навчальних закладів України. Великий відсоток випускників шкіл не складають зовнішнє незалежне оцінювання з української мови та літератури, що є передумовою їхнього вступу до закладів вищої освіти.

Мовний компонент Проєкту спрямований на вдосконалення існуючої системи шкільної освіти національних меншин України, зокрема на підвищення здатності учнів вивчати шкільні предмети українською мовою та здатності вчителів викладати шкільні предмети українською мовою для національних меншин.

Концепція онлайн-програми «Двомовна термінологія для шкільних предметів» заснована на двомовних словниках, які полегшать викладання (для вчителів) і вивчення (для учнів) шкільних предметів українською мовою в школах меншин. Онлайн-програма може використовуватись викладачами в якості додаткового дидактичного матеріалу на уроках, щоб допомогти учням поступово вдосконалювати свої знання української мови й, отже, збільшити свій активний словниковий запас термінології.

3. Ціль

Мета завдання – розробити ефективний інструмент для надання допомоги (через візуальні та звукові засоби) учням і викладачам у вивченні/викладанні шкільного предмета українською мовою.

4. Обсяг робіт

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035



Докладна концепція буде доопрацьована Постачальником послуг під керівництвом Національного директора Проєкту, Керівника та мовного експерта Проєкту.

Сфера діяльності постачальника послуг в рамках цього ТЗ повинна включати, але не обов'язково обмежуватися наступним:

- 4.1. Розробити концепцію для онлайн двомовного словника і мобільного додатку з описом змісту і технічних потреб для його реалізації
- 4.2. Розробити контент для онлайн словника і мобільного додатку включаючи, але не обмежуючись наступним:
 - 4.2.1. Кінцевий продукт повинен включати науково обґрунтовану і сучасну термінологію. Терміни можуть складатися з одного або декількох слів. Мінімальна кількість термінів підлягає узгодженню.
 - 4.2.2. Онлайн-словник і мобільний додаток повинні містити терміни, використовувані в освітній програмі шкільних предметів, а саме математики. Терміни можуть бути організовані відповідно до тем в рамках шкільного предмета.
 - 4.2.3. Продукт повинен складатися з трьох розділів: Початкова школа (1-4 класи), середня школа (5-9 класи) і старша школа (10-11 класи).
 - 4.2.4. Кожен термін може містити наступну інформацію: орфографія мовами меншин та українською мовою із зазначенням наголосу в українському варіанті.
 - 4.2.5. Максимальне використання візуальних (і звукових) засобів для кожного терміна (малюнки/діаграми, вимова (звук буде розглядатися окремо, в залежності від витрат)).
 - 4.2.6. Мови словника: українська-угорська та угорська-українська; українська-румунська та румунська-українська.
- 4.3. Розробити і побудувати онлайн-програму / словник / мобільний додаток з урахуванням технічних питань, наприклад, додаток для платформ iOS та Android, зручний дизайн тощо.

5. Очікувані результати

Постачальник послуг представить наступні результати:

- 5.1. Розробити та представити концепцію онлайн-програми / словника / мобільного додатку з докладним описом змісту і технічних компонентів.

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035



5.2. Проєкт початкового звіту з викладом заходів, які належить здійснити, з планом впровадження і часовими рамками.

5.4. Пілотування онлайн програми / мобільного додатку / гри серед деяких бенефіціарів (в даному випадку учнів з угорських і румунських національних меншин певного віку / шкільного класу, вчителів шкіл з навчанням угорською та румунською мовами);

5.5. Надати щомісячний звіт та три піврічні звіти про хід роботи з описом досягнутих результатів;

5.6. Надати кінцевий продукт (з урахуванням його стійкості, права власності та можливої реструктуризації та змін) та технічні інструкції щодо використання продукту;

5.7. Надати остаточний звіт із зазначенням проведених заходів, проблем та успіхів в ході пілотування, результатів (запланованих і незапланованих), витягнутих уроків і майбутніх рекомендацій для можливих майбутніх власників, а також принаймні однорічну гарантію на розроблену програму/веб-сайт.

6. Планування ресурсів і строків

Це завдання має бути реалізоване протягом 2020-2021 років. Остаточний графік виконання завдання буде узгоджений з Проєктом.

Деталі завдання, умови та положення будуть вказані в контракті між FCG International Ltd (Замовником) і місцевим постачальником послуг/агентством (консультантом), яке надає консультаційну групу місцевих експертів. Оплата буде здійснюватись поетапно після затвердження основних результатів Групою управління Проєктом.

Максимальний бюджет становить 23,000 євро.

Через пандемію коронавірусної хвороби 2019, можуть бути внесені зміни до цього технічного завдання.

7. Вимоги до пропозицій

Пропозиція повинна включати наступне:

7.1. Технічна пропозиція обсягом не більше 5 сторінок, включаючи опис передбачуваного змісту та технічної складової запланованих заходів, реалізацію, управління кампанією, у тому числі оперативний план роботи із зазначенням строків.

7.2. Розбивка витрат. Розбивка бюджету повинна включати два окремих розділи: «гонорари експертів» та «інші витрати». Гонорари визначаються за ставками за робочі дні

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035



MINISTRY
OF EDUCATION AND
SCIENCE OF UKRAINE



Ministry for Foreign
Affairs of Finland



MOVING FORWARD
TOGETHER
THIS PROJECT IS CO-FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

FCG.

чи робочі місяці. Інші витрати повинні бути розбиті на відповідну Технічну пропозицію і План роботи. Розбивка бюджету повинна бути в євро.

7.3. Резюме кожного члена команди (якщо використовується командний підхід).

7.4. Офіційні документи, що підтверджують статус організації та документ, що підтверджує фінансові можливості (річний звіт про рух грошових коштів і звіт про фінансові результати) організації.

Копії основних реєстраційних документів.

Інші відповідні допоміжні матеріали можуть надаватися як додатки.

Пропозиція повинна бути зроблена англійською мовою.

8. Критерії оцінювання та процедура відбору

Пропозиції будуть оцінюватися за якістю (90%) та ціною (10%).

Відповідним постачальникам послуг пропонується надати письмову пропозицію. Якість пропозиції буде оцінюватися з урахуванням таких складових:

8.1. Організація (10%):

- Попередній досвід виконання подібних завдань.

8.2. Досвід роботи команди постачальника послуг (30%):

- ступінь магістра в галузі управління інформаційними технологіями або будь-якій іншій відповідній галузі;

- перевірений досвід / портфоліо / в розробці аналогічних продуктів;

- чітке розуміння концепцій досвіду користувачів, принципів проектування інтерфейсу користувача та концептуального проектування;

- досвід розробки прототипу програми;

- перевірений технічний досвід і попередній досвід розробки освітнього контенту;

- відмінні письмові, усні та міжособистісні навички; відмінні навички спілкування англійською та українською мовами.

- знання реформи Нової української школи є перевагою.

8.3. Технічна пропозиція (50%):

- актуальність підходу і концепції впровадження;

- стійкість запропонованої концепції.

На співбесіду будуть запрошені тільки обрані кандидати. Оцінювання та вибір постачальника послуг будуть здійснюватися Проектом відповідно до ТЗ і під наглядом Керівного комітету.

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035



9. Кінцевий термін подання пропозицій

Терміни проведення конкурсу:

9.1. Всім учасникам пропонується повідомити про свою зацікавленість у наданні пропозиції до 02 червня 2020 року електронною поштою за адресою:

oksana.nesterova@fcg.fi.

9.2. Якщо учасникам тендеру потрібні додаткові роз'яснення з приводу конкурсу, вони мають надіслати письмові запитання електронною поштою за адресою:

oksana.nesterova@fcg.fi до 09 червня 2020 року.

9.3. Всім учасникам тендеру будуть надані відповіді на всі запити про роз'яснення до 11 червня 2020 року.

9.4. Остаточна заявка повинна бути подана до 19 червня 2020 року електронною поштою на адресу oksana.nesterova@fcg.fi.

Зверніть увагу, що всі письмові повідомлення мають надсилатися англійською мовою.

Подальші інструкції з проведення тендеру будуть надані тільки із зазначеної вище електронної адреси. Додаткова інформація або рекомендації, отримані з інших джерел, при оцінці тендерної пропозиції не братимуться до уваги.

10. Керівні принципи

При плануванні та виконанні цього завдання застосовуватиметься керівництво з двосторонніх програм Міністерства закордонних справ, оновлена версія від 2018 року https://um.fi/publications/-/asset_publisher/TVOLgBmLyZvu/content/manual-for-bilateral-programmes. Це керівництво застосовується у всіх проектах співпраці, які існують між Фінляндією та Україною.

11. Мандат

Передбачається, що консультант має право обговорювати питання, що стосуються завдання, з відповідними сторонами, державними органами та іншими відповідними організаціями та приватними особами. Однак консультант не має ніякого мандату на прийняття зобов'язань від імені державних органів України та Фінляндії, а також від імені підрядника, зокрема компанії FCG International Ltd.

● ● Адреса

вул. Митрополита
Василя Липківського,
36, Київ, 03035